

Flux...

de paroles



Le bulletin mensuel de la logomachie

Volume 5, numéro 1 – Janvier 2009

*La plupart des exposants ont dit être insatisfaits des **kiosques** du Salon du livre. Le comité organisationnel a effectué un **post-mortem** de la situation, à la suite **duquel**, afin de **pallier au problème**, de nouveaux **kiosques** sont **actuellement en cours de construction**.*

Phrase corrigée

*La plupart des exposants ont dit être insatisfaits des **stands** du Salon du livre. Le comité organisationnel a effectué **une autopsie** de la situation, à la suite **de laquelle**, afin de **pallier le problème**, de nouveaux **stands** sont **en construction**.*

Explications

1. Kiosques – Il y a une controverse au Québec au sujet de ce mot, car dans toute la francophonie, un kiosque est ainsi décrit : 1. Pavillon de jardin ouvert de tous côtés, en Turquie et au Moyen-Orient; 2. Abri circulaire destiné à recevoir les musiciens d'un concert public en plein air (kiosque municipal); 3. Édicule où l'on vend des journaux, des fleurs (kiosque de gare, d'information, de souvenirs, à pizza, etc.); 4. Système de vente de services par téléphone ou par Internet (kiosque téléphonique, télématique); 5. Service de messagerie par minitel; 6. Abri vitré sur le pont d'un navire (kiosque de timonerie); 7. Superstructure du sous-marin dont la partie supérieure sert de passerelle.

À l'Académie française, et dans la plupart des dictionnaires français, **stand n'est pas un anglicisme** quand on l'emploie pour désigner, dans une exposition, « l'emplacement réservé à un exposant, ou à une catégorie de produits » ou « l'ensemble des installations et des produits exposés » (installer un stand, tenir un stand, être sur un stand. « À l'entrée du stand, le public fait longuement la queue » [Barthes]). On écrit également **stand de tir** ou — dans un emplacement en bordure de piste, réservé à un concurrent, une écurie, dans une course — **stand de ravitaillement**. Cela veut dire aussi, tablette destinée à recevoir une machine de bureau (machine à écrire, etc.).

Le mot **stand** constitue un **anglicisme** si on lui donne le sens de « baraque, éventaire, étal, béquille d'un deux-roues, station de taxis, comptoir, rayon, pavillon, étalage, présentoir., porte-manteau ».

2. Un post-mortem – Anglicisme et faute sémantique. Ce mot veut dire « après la mort » et **ne s'emploie qu'en médecine** (prélèvements post-mortem, examen post-mortem). Tandis qu'**autopsie** s'emploie en médecine (l'autopsie d'un cadavre), mais aussi en gestion (étude rétrospective d'un événement pour en évaluer les causes et les effets). Synonymes d'autopsie en ce sens : bilan, analyse (rétrospective), examen ou dissection.

3. Pallier au, pallier à – Improprété. Le verbe **pallier** est transitif; il nécessite un complément d'objet direct (pallier la crise, le problème, la situation, la récession, etc.).

4. Actuellement en cours de – Pléonasme. Le sens du mot **actuellement** est inclus dans la définition « en cours (de) », ce qui rend cette dernière locution redondante. Idéalement, on écrira ceci : l'étude est en révision; le bâtiment est en construction, le dossier est en examen, la stratégie est en élaboration, etc.



Écritout

Trésor de la langue française, Académie française, Petit Robert, Multidictionnaire de la langue française, et Écritout.